



Schütz

PASSIONS

RESURRECTION HISTORY

Cappella Augustana · Matteo Messori

Heinrich Schütz 1585-1672
 Passions · Resurrection History

Historia der Auferstehung Jesu Christi
 Op.3 SWV50

1	Chorus: Die Auferstehung unsers Herren Jesu Christi (A, B, E, D, F, H)	1'23	<i>Die drei Weiber oder Marien (A, B, C)</i> <i>Die zweene Männer im Grabe (G, F)</i> <i>Maria Magdalena (B, A)</i>
2	Evangelist: Da der Sabbath vergangen war	6'50	<i>Zweene Engel (E, D)</i> <i>Jesus (D, F)</i>
3	Evangelist: Da aber Maria Magdalena also läuft	5'27	<i>Der Jüngling am Grabe (E, D)</i> <i>Die Hohenpriester (F, I, H)</i>
4	Evangelist: Und als sie das saget, wandte sie zurücke	5'22	<i>Cleophas (F)</i> <i>Cleophas und sein Geselle (G, F)</i>
5	Evangelist: Die Weiber aber gingen hinein in das Grab	4'23	<i>Die Elfe zu Jerusalem versammelt (A, B, E, D, F, H)</i>
6	Evangelist: Da sie aber hingingen, siehe, da kamen etliche von den Hütern	2'20	Gerd Türk <i>Evangelist</i>
7	Evangelist: Und siehe, Zweene aus ihnen gingen an demselbigen Tage	7'52	Cappella Augustana <i>Cantus:</i> Marzena Lubaszka (A), Elzbieta Adamczyk (B), Madgalena Niebywalska (C)
8	Evangelist: Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben	1'37	<i>Altus:</i> David Munderloh (D), Vincent Lièvre-Picard (E)
9	Evangelist: Und sie stunden zu derselbigen Stunde auf	1'37	<i>Tenor:</i> Hervé Lamy (F), Giovanni Cantarini (G)
10	Evangelist: Es war aber am Abend desselbigen Sabbaths	3'49	<i>Bassus:</i> Walter Testolin (H), Lisandro Abadie (I)
11	Evangelist: Und sie legten ihm für ein Stück vom gebraten Fisch	5'04	
12	Gott sei Dank (Choro 1: B, E, G, H, viole da gama / Choro 2: A, D, F, Evangelist, I)	2'06	Il Sonar Parlante – concerto di viole Rodney Prada, Fahmi Alqhai, Rami Alqhai, Cristiano Contadin

Matteo Messori *organ and direction*

Matthäus-Passion SWV479

13	Introitus	0'52
14	Der Beschluss des Hohen Rates	1'37
15	Die Salbung in Betanien	2'39
16	Der Verrat durch Judas	0'39
17	Die Vorbereitung des Paschamahls	1'25
18	Das Mahl	3'55
19	Der Gang zum Ölberg	2'05
20	Das Gebet in Getsemani	4'17
21	Die Gefangennahme	3'42
22	Das Verhör vor dem Hohen Rat	4'29
23	Die Verleugnung durch Petrus	2'37
24	Die Auslieferung an Pilatus	0'30
25	Das Ende des Judas	2'48
26	Die Verhandlung vor Pilatus	5'52
27	Die Verspottung Jesu durch die Soldaten	1'49
28	Die Kreuzigung	4'42
29	Der Tod Jesu	5'35
30	Das Begräbnis Jesu	1'25
31	Die Bewachung des Grabes	2'18
32	Beschluss	2'16

33. Dialogo per la Pascua SWV443

<i>Weib, was weinst du?</i> (B, A, D, C)	4'26
---	------

Gerd Türk *Evangelist*
 Bas Ramselaar *Jesus*

Cappella Augustana

<i>Cantus:</i> Marzena Lubaszka (<i>Ancilla</i> II, A), Elzbieta Adamczyk (<i>Ancilla</i> I, B)
<i>Altus:</i> David Munderloh (<i>Judas</i> , C), Vincent Lièvre-Picard (<i>Pilati uxor</i> , D)
<i>Tenor:</i> Hervé Lamy (<i>Pilatus</i>), Giovanni Cantarini (<i>Petrus</i>)
<i>Bassus:</i> Walter Testolin, Lisandro Abadie (<i>Caïphas</i>)

Matteo Messori *organ and direction*

Lukas-Passion SWV480

34	Introitus	1'10
35	Der Beschluss des Hohen Rates	0'27
36	Der Verrat durch Judas	0'46
37	Die Vorbereitung des Paschamahls	2'30
38	Das Mahl	3'36
39	Vom Herrschen und vom Dienen	2'30
40	Die Andkündigung der Verleugnung und der Umkehr des Petrus	1'31
41	Die Stunde der Entscheidung	2'33
42	Das Gebet am Ölberg	2'26
43	Die Gefangennahme	2'45
44	Die Verleugnung durch Petrus	2'56
45	Die Verspottung durch die Wächter	0'48
46	Das Verhör vor dem Hohen Rat	3'06
47	Die Auslieferung an Pilatus	2'53
48	Die Verspottung durch Herodes	1'41
49	Die Verhandlung vor Pilatus	3'59
50	Die Kreuzigung	7'32
51	Der Tod Jesu	2'25
52	Das Bregräbnis Jesu	1'47
53	Beschluss	1'32
54	Dialogus SWV444	3'38
	Es gingen zweene Menschen hinauf (A, B, C, D)	

Gerd Türk *Evangelist*
Bas Ramselaar *Jesus*

Cappella Augustana

<i>Cantus:</i>	Marzena Lubaszka (<i>Ancilla</i> , A), Elżbieta Adamczyk (B)
<i>Altus:</i>	David Munderloh (<i>Petrus</i>), Vincent Lièvre-Picard (<i>Latro</i> I, C)
<i>Tenor:</i>	Hervé Lamy (<i>Latro</i> II), Giovanni Cantarini (<i>Servus</i> I)
<i>Bassus:</i>	Walter Testolin (<i>Servus</i> II, <i>Centurio</i>), Lisandro Abadie (<i>Pilatus</i>)

Matteo Messori *organ and direction*

Johannes-Passion SWV481

55	Introitus	1'30
56	Die Verhaftung	3'55
57	Jesus vor dem Hohenpriester	0'40
58	Petrus im Hof des Hohenpriesters	1'32
59	Das Verhör vor dem Hohen Rat	2'12
60	Die Verleugnung durch Petrus	1'11
61	Das Verhör und die Verurteilung durch Pilatus	4'49
62	Jesus wird zum Tode verurteilt	9'29
63	Die Kreuzigung Jesu	7'14
64	Beschluss	2'02

Bas Ramselaar *Jesus*

Die Sieben Worte Jesu Christi am Kreuz SWV478

65	Introitus: Da Jesus an dem Kreuze stund (A, D, E, F, G)	2'10
66	Symphonia	1'09
67	Evangelist: Und es war um die dritte Stunde (C, Jesus)	0'56
68	Evangelist: Es stund aber bei dem Kreuze (E, Jesus)	2'11
69	Evangelist: Aber der Übelthäter einer (A, D, G, Jesus)	3'04
70	Evangelist: Und um die neunte Stunde (B, C, E, G, Jesus)	2'04
71	Evangelist: Darnach als Jesus wusste (C, Jesus, E)	1'53
72	Evangelist: Und abermail rief Jesus laut (E, Jesus, B, C, G)	1'27
73	Symphonia	1'13
74	Conclusio: Wer Gottes Marter in Ehren hat (A, D, E, F, G)	1'55

Gerd Türk *Evangelist, Jesus*

Cappella Augustana

<i>Cantus:</i>	Marzena Lubaszka (A), Elżbieta Adamczyk (<i>Ancilla</i> , B)
<i>Altus:</i>	David Munderloh (<i>Petrus</i> , C), Vincent Lièvre-Picard (D)
<i>Tenor:</i>	Hervé Lamy (<i>Pilatus</i> , E), Giovanni Cantarini (F)
<i>Bassus:</i>	Walter Testolin (G), Lisandro Abadie (<i>Servus</i>)

Alberto Stevanin, *viola da braccio*

Il Sonar Parlante – concerto di viole

Rodney Prada, Fahmi Alqhai, Rami Alqhai, Cristiano Contadin

Matteo Messori *organ and direction*

Passions · Resurrection History

This album of Schütz recordings is made up of works on the Passion and Resurrection of Christ, with the exception of the dialogue of the Pharisee and the Publican. The *oeuvre* of **Heinrich Schütz** (1585–1672), Kapellmeister at the court of the prince-elect of Saxony, has survived only in part. In all likelihood all the compositions that his bequest contained in the form of autograph manuscripts that had been neither printed nor circulated in copies went up in flames in 1790 in the musical archives of court of Dresden, when the city, besieged by the Prussians during the Seven Years War, suffered damage of proportions only surpassed in 1945, the year of the destruction of Dresden.

In spite of these serious losses, Schütz's complete works are both rich and varied, and a constant stimulus to musical and academic study. In the following presentation of the works performed, various recent findings are published, the fruit of studies of the last two or three decades. Many details may surprise those familiar with the previous literature on Schütz, but they nonetheless deserve to be considered, since every new dating and every consideration on individual works is based on primary sources: on archival information and paper analysis, but also on facts relating to Schütz's biography, on analyses of works themselves and on a knowledge of the 17th-century historical performance practice.

The three Passions according to the evangelists Matthew, Luke and John were composed after 1662 in substitution of earlier Passions by Schütz's predecessor as court Kapellmeister, Rogier Michael (c.1550–1623), works that were periodically performed in Lent during the court liturgy in Dresden. The earliest evidence of a performance of the *Lukaspassion* dates to 1663; the other two Passions followed in 1665 and 1666. Together with the *Markuspassion* of the Dresden court Kapellmeister Marco Gioseppe Peranda (c.1625–1675), composed in 1668, Schütz's three Passions are to be found in a volume preserved in Leipzig, drawn up around 1697 by the future *Kreuzkantor* of Dresden Johann Zacharias Grundig (1669–1720). In this large and elegantly scripted volume only the *Matthäuspassion* carries the name of the composer Schütz; all the others are anonymous. From an earlier draft of the Johannes Passion preserved in Wolfenbüttel, however, we learn that it is indeed by Schütz, while the Dresden court diaries attest him as composer also of the *Lukaspassion*. However, the whole of the *Lukaspassion* and the final chorus of the *Matthäuspassion* pose new questions.

Ever since the time of the Reform all the Passions in German belong to the liturgical genre of *Historiae*; in other words they were 'Biblical tales', above all about

the New Testament, set to music as readings of the Gospel and performed at suitable moments during the liturgical services of the Lutheran electoral court. There are also numerous *Historiae* by Schütz and other composers for the feasts of Christmas, Easter, Pentecost, St John Baptist and other religious festivities. All these *Historiae* in German were composed in Lutheran central Germany from the mid 16th century. The Passions of Schütz belong to this Protestant tradition of the *Historiae* and are very late instances of the genre of the *Passione responsoriale*, in which the account of the evangelists and the direct dialogue of the individual characters are sung by a single unaccompanied voice, while the beginning and end of the Passion (*Exordium* and *Conclusio*), as also the direct discourse of the groups ('the people', 'the High Priests', 'the Disciples'), are composed for several voices as *Turbae*.

While the recitative parts of the pre-Schütz responsorial Passions were set to the Gregorian recitation tone (as can still be seen in our *Lukaspassion*), in the *Johannes Passion* and *Matthäuspassion* the recitatives differ and are sung by a single unaccompanied voice with freely-invented melody and rhythm. During Lent the organ and all the instruments were expected to remain silent during the liturgical rites at court. Thus developed an original, and remarkable, union of early Gregorian recitation and new monophonic declamation.

David Conrad's engraving of 1676, portraying Schütz at the head of the court *Kantorei* at the centre of the chapel in the castle of Dresden, precisely illustrates the musical situation of the Passions, also with respect to the forces required. There are no children's voices; only men sing. This also explains why the range of the motet-like *Turbae* is somewhat low. The last of Schütz's Passions is that according to St Matthew of 1666, the most elaborate of all. Just as the *Turbae* of the *Lukaspassion* present in part a harmonic-compositional structure that is very unusual for Schütz, in the same way the final chorus of the *Matthäuspassion* substantially resembles the modern-Italian choral style of Peranda, thereby suggesting that their attribution to Schütz could be disputed and the piece ascribed to the Italian instead. But this matter requires further study. One thing remains certain: Schütz's Passions are liturgical readings of great refinement that deserved to be experienced as such; they cannot be considered as musical works with an independent life of their own.

The exact positioning within the order of the liturgy of another piece of Passion music, the *Sieben Worte unsers Erlösers und Seligmachers Jesu Christi*, is not known, since it was drawn up around 1662, not for the court of Dresden (given that it is

Passion music with instruments!), but in all likelihood for the court of the Margrave Christian Ernst von Brandenburg-Bayreuth. Perhaps it was not meant for liturgical use, which means that it was music for private court devotion. Both the narrative parts and the dialogical parts, in which the seven words of Christ on the cross are included, are written in the style of opera recitative that was modern for Schütz and fully developed in the *Weihnachtsbistorie*, in the two versions of 1660 and of 1664. The instrumental parts, which are not specified, give the best effect when performed by sweet-sounding strings. The Symphonia played after the opening choral movement and before the final one is one of the rare surviving instrumental pieces of Schütz. The introductory movement and the concluding one are composed to two strophes of the Passion Lied *Da Jesus an dem Kreuze stund*, elaborated by the Leipzig pastor Vincenz Schmuck. As in other cases, Schütz used only the text, but not the melody of the Protestant song.

The order and formulation of Christ's last words on the cross accord with the seven sermons given on the seven last words, and drawn up in Leipzig in 1624, by the *Oberhofprediger* (higher court preacher) of Dresden, Matthias Hoe von Hoeneff *Die heilige Creutz Sieben etc.* It is notable that in Schütz's work Christ's words are accompanied by two obbligato string instruments, a practice of which traces still survive in the 18th century. Overall the *Sieben Worte* are characterized, like many other works by Schütz, by the prominence of the declamation of the word and by melodic invention closely associated with textual rhetoric. It is a music that goes direct to the heart.

The *Historia der fröhlichen und siegreichen Auferstehung unsers einigen Erlösers und Seligmachers Jesu Christi* of Heinrich Schütz was printed in Dresden in 1623, eight years after Schütz's entry into service as 'Organist und Director der Musica' in 1615 and about six years after his appointment as court *Kapellmeister* in 1617, when Michael Praetorius definitively declined the invitation of the prince-electors of Saxony to this post.

This is Schütz's first work belonging to the compositional tradition of the *Historiae*. As in the case of the Passions and the *Weihnachtsbistorie*, the *Osterbistorie* was created to substitute a preceding *Historia* on the Resurrection of Christ: this time the *Auferstehungsbistorie* of Antonio Scandello (1517–1580), born in Bergamo, cornettist of the Dresden court chapel and, as from 1568, electoral *Kapellmeister*. His *Historia* was drawn up before 1573 and in turn had substituted a much simpler *Osterbistorie* by Jacobus Haupt, singer at the Dresden chapel.

The *Historiae* of the Resurrection in general have no model in the Catholic tradition, given that they are a post-Lutheran genre that had arisen in Dresden. Certain details show resemblances between Schütz's work and Scandello's *Historia*: the basic text, a collation of all four Gospels by Johann Bugenhagen, is the same. The lesson tone on which the Evangelist sings the Easter narration is the *Osterton*, which appears for the first time with Jacobus Haupt and was later reused in the two successive Dresden *Historiae*. In Scandello's *Historia*, an a cappella work, the direct speech of the *Personae* was assigned to variable forces, according to rank and importance. So the words of Christ are for four voices! This is also reflected in Schütz's work: the words of Christ, Mary Magdalene and the angel in the tomb are for two voices, of which one can be performed by instruments *ad libitum*. While Scandello's work is overall a solemn setting of the Gospel of high artistic quality, the genre is further exalted by Schütz: instruments are added, those typical of basso continuo like the organ, the lute, etc. They can be substituted, however, by a chorus of viols, which makes the work particularly appealing. The choruses that frame the work, *Die Auferstehung unsers Herren Jesu Christi etc.* and the *Beschluss* are intended for a greater number of voices: the beginning is for six voices and the final *Gott sei Dank* is for two choruses of four voices each, in which a ninth voice is introduced as the *Vox Evangelistae* singing the 'Victoria' in fanfare style.

Unlike many other Easter pieces of the late 17th and 18th centuries, which set the Easter jubilation with trumpets and timpani, Schütz's work is prompted by intimate joy and by the fact that the mystery of the miracle of the Resurrection is reflected and set to music in an extremely spiritual way. Regarding the liturgical service, Schütz's *Historia* was sung at the Vespers of the first day of Easter and performed in the court church, so it would appear, uninterruptedly from 1623 to 1675. It was subsequently replaced by Easter *Historiae* of younger musicians of the Dresden chapel (Johann Müller, Johann Wilhelm Furchheim and Nikolaus Adam Strungk).

The subject of the *Dialogo per la Pasqua*, probably written down around the time of the gestation of the *Auferstehungsbistorie*, is Christ's conversation with Mary of Magdala, according to John 20, 13, 15–17 'Weib, was weinst du...' – 'Sie haben meinen Herren weggenommen...'

Though sober and expressive in appearance, the work is transmitted in a somewhat complicated fashion. The score of the first part, the dialogue proper, is found in the *Landesbibliothek* of Kassel. It was drawn up by Johann Klemm, Schütz's pupil and

an organist at the Dresden court. Schütz himself wrote only the texts. However, this version, authorized by Schütz, is not the original one, which was most likely composed for five voices, two for Mary Magdalene, and three for Christ. This is attested by three other sources in which we find the indications 'a 5' and 'a 5 et 10'. The second part of the dialogue is transmitted only as a continuo part and, judging from an old inventory entry, could have been a movement for double choir, each of five voices, to the text of the Easter Lied *Wir danken dir, Herr Jesu Christ, daß du vom Tod entstanden bist*. The opera contains the same typology of dialogue as other Dialogues by Schütz, such as the *Ave Maria gratia plena* SWV 333 and 334, and also *Es gingen zweene Menschen hinauf in den Tempel* SWV 444, about which more below. As in the *Auferstehungshistorie* the Easter news is again represented in a very spiritual way in the *Dialogo per la Pascua*. We find *durezza e ligature* (dissonances and suspensions), along with chromatic shiftings ('Maria') illuminating the significance of this encounter on Easter morning. The motivic resemblance to the *Osterhistorie* is plain, though the piece is an independent dialogue.

Schütz's Dialogue of the Pharisee and the Publican, *Es gingen zweene Menschen hinauf in den Tempel* (Luca 18, 10-14), is also in two parts: the dialogue itself and a final choral movement. The direct speech of the two exponents of hypocrisy and sincere piety is introduced by a short narrative text sung by two sopranos. All four voices come together in the second part in a moralizing finale composed in the motet style, with which Christ concludes his parable '*Ich sage euch: dieser ging hinab gerechtfertiget...*'. This short scene in dialogue was most likely composed and performed as liturgical music for the corresponding reading of the Gospel – but it is not known when. What is certain is that the work is one of the compositions that Schütz had sent in the 1630s from Dresden to Landgrave Wilhelm V of Hessen-Kassel on the latter's request. In that case it was probably written before or around 1630.

Although Schütz never wrote an opera – *Dafne* and *Orpheus und Euridice* were pieces for the theatre with musical intermezzos – his works in dialogue form feature a high degree of profound drama. This applies both to the *Historiae* and to the works defined as 'dialogues'. And all stand out for a sense of musical and stylistic expression to which we are still receptive today.

© Prof. Dr. Wolfram Steude

The instruments

In tackling the problems connected with the most authentic rendering of Schütz's vocal style, in the *Historia Resurrectionis* we decided on a performance entirely entrusted to vocal 'concertists'. We also renounced the possibility of replacing one of the two voices that sing the part of Christ in the *concerti* with organ with an instrument, preferring an entirely vocal performance of the magnificent duets for *Altus* and *Tenor*.

Instead we opted for the addition of a second *ripieno chorus* of four singers to the four 'concertists' in the three Passions: eight vocal performers alternate in the formation of the *choro favorito* and the support *capella* and take part in singing the words of the evangelical *Personae* that appear from time to time.

As regards the instrumental rendering of the *opus tertium*, for the accompaniment of the Evangelist in the *falsibordoni* preference was shown for Schütz's suggestion to use a chorus of viols that could also add a touch of fantasy by improvising divisions ('*zierliche und approprierte leuffe oder passaggi*') on the long notes that accompany the first lesson tone of the tenor. This is surely a more appealing possibility than the otherwise suggested accompaniment of the organ or lute or other polyphonic string instrument.

In the *Sieben Worte Jesu Christi*, for the performance of the highest instrumental part notated in the soprano clef, recourse was made, according to the contemporary practice, to a *da braccio* instrument, in the present case a *viola da braccio*, which is more congenial than the violin to the range of the passages and blends better with the sound of the viols.

The organ played in this recording is a positive organ *ad ala* built by Giorgio Carli of Pescantina (Verona) provided with one manual, a pedalboard *a leggio* constantly coupled to the manual and with the following stops: *Principale 8'*, *Bordone 8'*, *Flauto 4'*, *Doublette 2'*.

The *concerti* with the organ of the *Auferstehungshistorie* have been accompanied above all with the sweet *Bordone* stop, in accordance with what is prescribed by Schütz himself ('*in ein gar still getacktes ... musiciret werden müssen*').

© Matteo Messori

SUNG TEXTS

CD1

Historia der Auferstehung Jesu Christi Op.3 SWV50

Historia der fröhlichen und siegreichen Auferstehung unsers einigen Erlösers und Seligmachers Jesu Christi

Chorus

1 Die Auferstehung unsers Herren Jesu Christi, wie uns die von den vier Evangelisten beschrieben wird.

Evangelist

2 Da der Sabbath vergangen war, Maria Magdalena, und die andre Maria, welche genennet wird Jacobi und Salome, und Johanna, und andre mit ihnen, die mit Jesu kommen waren aus Galiläa, kauften und bereiteten die Spezerei, daß sie kämen und salbeten Jesum, denn den Sabbath über waren sie still nach dem Gesetze. Am Abend aber der Sabbathen, welcher anbricht am Morgen des ersten Tages der Sabbathen sehr früh, da es noch finster war, kommen sie zum Grabe, da die Sonne aufging, und trugen die Spezereien, die sie bereitet hatten. Und siehe, es geschah ein groß Erdbeben, denn der Engel des Herren stieg vom Himmel herab, trat hinzu und wälzet den Stein von des Grabes Tür, und setzte sich drauf, und sein Gestalt war wie der Blitz und sein Kleid weiß als der Schnee. Die Hüter aber erschranken vor Furcht und wurden, als wären sie tot. Die Weiber aber sprachen unter einander:

Die drei Weiber oder Marien

Wer wälzet uns den Stein von des Grabes Tür?

Evangelist

Denn er war sehr groß. Und sie sahen dahin und wurden gewahr, daß der Stein abgewälzet war vom Grabe, und sie gingen hinein in das Grab und funden den Leib des Herren Jesu nicht. Da läuft Maria Magdalena hinweg, solchs nachzusagen, und da die Weiber darum bekümmert waren, daß der Leib Jesu nicht da war, siehe, da traten zu ihnen zweene Männer mit glänzenden Kleidern, und sie erschranken und schlugen ihr Angesicht nieder zu der Erden. Da sprachen sie zu ihnen:

Die zweene Männer im Grabe

Was suchet ihr den Lebendigen bei den Toten? Er ist nicht hie, er ist auferstanden! Gedenket daran, was er euch saget, da er noch in Galiläa war und sprach: des Menschen Sohn muß überantwortet werden in die Hände der Sünder, und gekreuziget werden, und am dritten Tag auferstehen!

Chorus

The Resurrection of Our Lord Jesus Christ as narrated by the four Saint Evangelists

Evangelist

And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and the other Mary mother of James, and Salome, and Joanna and certain others also, which came with him from Galilee, had bought and prepared sweet spices, that they might come and anoint him; they rested the sabbath day according to the commandment. In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, very early in the morning, when it was yet dark, they came unto the sepulcher, at the rising of the sun, bringing the spices which they had prepared. And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it. His countenance was like lightning, and his raiment white as snow: and for fear of him the keepers did shake, and became as dead men. And they said among themselves:

The Three Women or Mary

Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

Evangelist

For it was very great. And when they looked, they saw that the stone was rolled away. And they entered into the sepulchre and found not the body of the Lord Jesus. Then Maria Magdalena runneth to report it and it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments: and as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them:

The Two Men at the Grave

Why seek ye the living among the dead? He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee, saying, the Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again!

Evangelist

Und sie gedachten an seine Wort und gingen vom Grabe und verkündigten das darnach den Elfen und den andern allen, und sagten solches den Aposteln, und es däuchten sie ihre Wort eben als wärens Märlein, und glaubten ihnen nicht.

3 Da aber Maria Magdalena also läuft wie gesagt, kommt sie zu Simon Petro und zu dem andren Jünger, welchen Jesus lieb hatte, und spricht zu ihnen:

Maria Magdalena

Sie haben den Herren weggenommen aus dem Grabe, und wir wissen nicht, wo sie ihn hingelegt haben.

Evangelist

Da ging Petrus und der ander Jünger hinaus und kamen zu dem Grabe; es liefen aber die zweene Jünger zugleich, und der ander Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam am ersten zum Grabe, gucket hinein und siehet die Leinen gelegt, er ging aber nicht hinein. Da kommt Simon Petrus ihm nach und ging hinein in das Grab und siehet die Leinen gelegt, und das Schweiß Tuch, das Jesu um das Haupt gebunden ward, war nicht bei den Leinen gelegt, sondern beiseit eingewickelt an ein besondern Ort. Da ging auch der Jünger hinein, der am ersten zum Grabe kam, und sahe und glaubte es. Denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß er von den Toten auferstehen müßte. Da gingen die Jünger wieder zusammen, und Petrus verwundert sich, wie es zuging. Maria aber stand vor dem Grabe und weinet draußen. Als sie nun weinet, gucket sie in das Grab und siehet zweene Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu Häupten und den andern zu Füßen, da sie den Leichnam Jesu hingelegt hatten, und dieselben sprachen zu ihr:

Zweene Engel

Weib, Weib, was weinest du?

Evangelist

Sie spricht zu ihnen:

Maria Magdalena

Sie haben meinen Herren weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn hingelegt haben.

Evangelist

4 Und als sie das saget, wandte sie sich zurücke und siehet Jesum stehen und weiß nicht, daß es Jesus ist.

Spricht Jesus zu ihr:

Evangelist

And they remembered his words, and returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest and told these things unto the apostles. And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

Then Maria Magdalena runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them:

Mary Magdalene

They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

Evangelist

Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre. So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre. And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in. Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie, and the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed. For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead. Then the disciples went away again, and Peter wondereth in himself at that which was come to pass. But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre, and seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. And they say unto her:

The Two Angels

Woman, woman, why weepest thou?

Evangelist

She saith unto them:

Mary Magdalene

Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

Evangelist

And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

Jesus saith unto her:

Jesus

Weib, was weinest du, wen suchst du?

Evangelist

Sie meinet, es sei der Gärtner und spricht zu ihm:

Maria Magdalena

Herr, hast du ihn weg getragen, so sage mir, wo hast du ihn hingelegt, so will ich ihn holen.

Evangelist

Spricht Jesus zu ihr:

Jesus

Maria!

Evangelist

Da wandte sie sich um und spricht zu ihm:

Maria Magdalena

Rabbuni!

Evangelist

Das heißt: Meister!

Spricht Jesus zu ihr:

Jesus

Rühre mich nicht an, denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Gehet aber hin zu meinen Brüdern und saget ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott!

Evangelist

Dies ist die Maria Magdalena, von welcher Jesus austrieb sieben Teufel, welcher er am ersten erschien, da er auferstanden war, früh am ersten Tage der Sabbathen. Und sie ging hin und verkündigets denen, die mit ihm gewesen waren, die da Leide trugen und weineten, daß sie den Herren gesehen hatte, und solchs hätt er zu ihr gesagt. Und dieselbigen, da sie hörten, daß er lebt und wäre ihr erschienen, glaubten sie nicht. **5** Die Weiber aber gingen hinein in das Grab und sahen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein lang weiß Kleid an, und sie entsetzten sich. Es war der Engel des Herren, er aber sprach zu ihnen:

Jesus

Woman, why weepest thou? whom seekest thou?

Evangelist

She, supposing him to be the gardener, saith unto him:

Mary Magdalene

Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

Evangelist

Jesus saith unto her:

Jesus

Mary!

Evangelist

She turned herself, and saith unto him:

Mary Magdalene

Rabboni!

Evangelist

Which is to say, Master.

Jesus saith unto her:

Jesus

Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God!

Evangelist

Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils. And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept, that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her. And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not. And entering into the sepulchre, they women saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted. He was the angel of the Lord and he saith unto them:

Der Jüngling am Grabe

Entsetzt euch nicht! Ich weiß, daß ihr sucht Jesum von Nazareth, den gekreuzigten. Er ist nicht hie, er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommet her und sehet die Stätte, da der Herr gelegen ist, und gehet schnell hin und sagets seinen Jüngern und Petro, daß er auferstanden sei von den Toten, und siehe, er wird für euch hingehn in Galiläa, da werdet ihr ihn sehen, wie er euch gesagt hat. Siehe, ich hab es euch gesagt!

Evangelist

Und sie gingen schnell zum Grabe hinaus, mit Furcht und großer Freude, und liefen, daß sie es seinen Jüngern verkündigten; denn es war sie Zittern und Entsetzen ankommen, und sagten niemand nichts, denn sie fürchteten sich. Und da sie gingen, seinen Jüngern zu verkündigen, siehe da begegnet ihnen Jesus und sprach:

Jesus

Seid gegrüßet!

Evangelist

Und sie traten zu ihm und griffen an seine Füße und fielen vor ihm nieder. Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

Fürchtet euch nicht, gehet hin und verkündiget es meinen Brüdern, daß sie hingehn in Galiläam, daselbst werden sie mich sehen!

Evangelist

6 Da sie aber hin gingen, siehe, da kamen etliche von den Hütern in die Stadt und verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war. Und sie kamen zusammen mit den Ältesten und hielten einen Rat und gaben den Kriegsknechten Geldes genug und sprachen:

Die Hohenpriester

Saget, seine Jünger kamen des Nachts und stahlen ihn, dieweil wir schliefen, und wo es wird auskommen beim Landpfleger, wollen wir ihn stillen, und schaffen, daß ihr sicher seid.

Evangelist

Und sie nahmen das Geld und taten, wie sie gelehret waren. Und solche Rede ist ruchbar worden bei den Juden bis auf den heutigen Tag.

The Young Man at the Grave

Be not affrighted: I know that ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified. He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay and go quickly, and tell his disciples and Peter that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee, there shall ye see him, as he said unto you. Lo, I have told you!

Evangelist

And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word. They trembled and were amazed: neither said they anything to any man; for they were afraid. And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying:

Jesus

All hail.

Evangelist

And they came and held him by the feet, and worshipped him. Then said Jesus unto them:

Jesus

Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me!

Evangelist

Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done. And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers, saying:

The Chief Priest

Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept. And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

Evangelist

So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

7 Und siehe, Zweene aus ihnen gingen an demselbigen Tage in einen Flecken, der war von Jerusalem sechzig Feldweges weit; des Nam heißt Emmaus. Und sie redeten miteinander von allen diesen Geschichten, und es geschah, da sie so redeten und befragten sich miteinander, nahet Jesus zu ihnen und wandelte mit ihnen. Aber ihre Augen wurden gehalten, daß sie ihn nicht erkannten, denn in einer andern Gestalt erschien er ihnen. Er sprach aber zu ihnen:

Jesus

Was sind das für Reden, die ihr zwischen euch handelt unterwegs und seid traurig?

Evangelist

Da antwortet einer mit Namen Cleophas und sprach zu ihm:

Cleophas

Bist du allein unter den Fremdlingen zu Jerusalem, der nicht wisse, was in diesen Tagen darinnen geschehen ist?

Evangelist

Und er sprach zu ihm:

Jesus

Welches?

Evangelist

Sie aber sprachen zu ihm:

Cleophas und sein Geselle

Das von Jesu von Nazareth, wie er war ein Prophet, mächtig von Taten und Worten; wie ihn unsre Hohenpriester und Obristen überantwortet haben zum Verdammnis des Todes und gekreuziget. Wir aber hofften, er solt Israel erlösen, und über alles ist heut der dritte Tag, daß solches geschehn ist. Auch haben uns erschreckt etliche Weiber der unsern; die sind früh bei dem Grabe gewesen, haben seinen Leib nicht funden, kommen und sagen, sie haben ein Gesichte der Engel gesehen, welche sagen, er lebe! Und etliche unter uns gingen hin zum Grabe und fundens also, wie die Weiber sagten; aber ihn funden sie nicht.

Evangelist

Und er sprach zu ihnen:

And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs. And they talked together of all these things which had happened.

And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them. But their eyes were holden that they should not know him after that he appeared in another form unto them. And he said unto them:

Jesus

What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

Evangelist

And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him:

Cleophas

Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass therein these days?

Evangelist

And he said unto them:

Jesus

What things?

Evangelist

And they said unto him:

Cleophas and his Companion

Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people: and how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him. But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, today is the third day since these things were done. Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre; and when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive. And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

Evangelist

Then he said unto them

Jesus

O, ihr Toren, und träges Herzen, zu glauben alle dem, das die Propheten geredet haben! Mußte nicht Christus solches leiden und zu seiner Herrlichkeit eingehen?

Evangelist

Und fing an von Mose und allen Propheten und legt ihnen die Schrift aus, die von ihm gesaget waren. Und sie kamen nahe zum Flecken, da sie hingingen, und er stellet sich, als wollt er fürder gehen, aber sie nötigten ihn und sprachen:

Cleophas und sein Geselle

Bleibe bei uns, denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneiget.

Evangelist

8 Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben, und es geschah, da er mit ihnen zu Tische saß, nahm er das Brot, dankt, brachs und gabs ihnen. Da wurden ihre Augen geöffnet und erkannten ihn. Und er verschwand vor ihnen und sie sprachen unter einander:

Cleophas und sein Geselle

Brannte nicht unser Herz in uns, da er mit uns redet auf dem Wege, als er uns die Schrift öffnet!

Evangelist

9 Und sie stunden zu derselbigen Stunde auf und kehrten wieder gen Jerusalem, und funden die Elfe versammelt und die bei ihnen waren, welche sprachen:

Die Elfe zu Jerusalem versammelt

Der Herr ist wahrhaftig auferstanden und Simoni erschienen!

Evangelist

Und sie erzählten ihnen, was auf dem Wege geschehen war, und wie er von ihnen erkannt wäre an dem, da er das Brot brach, und denen glaubten sie auch nicht.

10 Es war aber am Abend desselbigen Sabbaths, und die Tür war verschlossen, da die Jünger versammelt waren, aus Furcht vor den Juden. Da sie aber davon redeten kam Jesus selbst, da sie zu Tische saßen, und trat mitten ein und spricht zu ihnen:

Jesus

Friede sei mit euch!

Jesus

O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken: ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

Evangelist

And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself. And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further. But they constrained him, saying:

Cleophas and his Companion

Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent, and he went in to tarry with them.

Evangelist

And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them. And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight. And they said one to another:

Cleophas and his Companion

Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

Evangelist

And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, saying:

The Eleven Gathered in Jerusalem

The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon!

Evangelist

And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread, neither believed they them.

Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews. And as they thus spoke, came Jesus, as they sat at meat, and stood in the midst, and saith unto them:

Jesus

Peace be unto you!

Evangelist

Und schalt ihren Unglauben und ihres Herzens Härtigkeit, daß sie nicht geglaubt hatten denen, die ihn gesehen hatten auferstanden. Sie aber erschrakten und fürchten sich, meineten, sie sähen einen Geist, und er sprach zu ihnen:

Jesus

Was seid ihr also erschrocken, und warum kommen solche Gedanken auf in euren Herzen? Sehet, meine Hände und meine Füße! Ich bin es selbst, fühlet mich und sehet; denn ein Geist hat nicht Fleisch und Beine, wie ihr sehet, daß ich habe.

Evangelist

Und als er das saget, zeigt er ihnen Händ und Füße und seine Seite: Da wurden die Jünger froh, daß sie den Herren sahen. Da sie aber noch nicht glaubten vor Freuden und sich verwunderten, sprach er zu ihnen:

Jesus

Habt ihr hie zu essen?

Evangelist

11 Und sie legten ihm vor ein Stück vom gebraten Fisch und Honigseims, und er nahm und aß vor ihnen. Er sprach aber zu ihnen:

Jesus

Dies sind die Reden, die ich zu euch saget, da ich noch bei euch war; denn es muß alles erfüllet werden, was von mir geschrieben ist in dem Gsetz Mosi, in den Propheten und in den Psalmen!

Evangelist

Da eröffnet er ihnen das Verständnis, daß sie die Schrift verstunden, und sprach zu ihnen:

Jesus

Also ist es geschrieben, und also mußte Christus leiden und auferstehn von den Toten am dritten Tage, und predigen lassen in seinem Namen Buß und Vergebung der Sünden unter allen Völkern, und anheben zu Jerusalem. Ihr aber seid des alles Zeugen!

Evangelist

Und abermal sprach er zu ihnen:

Jesus

Friede sei mit euch! Gleich wie mich mein Vater gesandt hat, also sende ich euch.

Evangelist

And upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen. But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit, and he said unto them:

Jesus

Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts? Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

Evangelist

And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet, and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them:

Jesus

Have ye here any meat?

Evangelist

And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb. And he took it, and did eat before them. And he said unto them:

Jesus

These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me!

Evangelist

Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures, and said unto them:

Jesus

Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day: and that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem. And ye are witnesses of these things!

Evangelist

Then he said to them again:

Jesus

Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

Evangelist

Und als er das saget, blies er sie an und spricht zu ihnen:

Jesus

Nehmet hin den heiligen Geist! Welchen ihr die Sünden erlasset, den sind sie erlassen, und welchen ihr sie behaltet, den sind sie behalten!

Beschluss

12 Gott sei Dank, der uns den Sieg gegeben hat durch Jesum Christum, unsern Herren! Victoria!

Evangelist

And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them:

Jesus

Receive ye the Holy Ghost: whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained!

Conclusion

Thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ! Victoria!

CD2

Matthäus-Passion SWV479

Historia des Leidens und Sterbens unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi nach dem Evangelisten St. Matthäus

Introitus

1 Das Leiden unsers Herren Jesu Christi, wie es beschreibet der heilige Evangeliste Matthäus.

Evangelist

2 Und es begab sich, da Jesus alle diese Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern: Jesus Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, dass er gekreuzigt werde. Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

Hohepriester und Schriftgelehrte

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.

Evangelist

3 Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das die Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

Beginning

The Passion of Our Lord Jesus Christ as narrated by the Saint Evangelist Matthew

Evangelist

And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples, Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified. Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, and consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him. But they said:

The Chief Priest and Scribes

Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

Evangelist

Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, there came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat. But when his disciples saw it, they had indignation, saying:

Die Jünger Jesu

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mocht teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

Evangelist

Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen:

Jesus

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

Evangelist

4 Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

Judas

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

Evangelist

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.

5 Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

Die Jünger Jesu

Wo willst du, dass wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

Evangelist

Er sprach:

Jesus

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist hie, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

Evangelist

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus beföhlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

The Disciples

To what purpose is this waste? For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

Evangelist

When Jesus understood it, he said unto them:

Jesus

Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me. For ye have the poor always with you; but me ye have not always. For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial. Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

Evangelist

Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, and said unto them:

Judas

What will ye give me, and I will deliver him unto you?

Evangelist

And they covenanted with him for thirty pieces of silver. And from that time he sought opportunity to betray him.

Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him:

The Disciples

Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

Evangelist

And he said:

Jesus

Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

Evangelist

And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover. Now when the even was come, he sat down with the twelve. And as they did eat, he said:

Jesus

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

Evangelist

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen und sagten zu ihm:

Die Jünger

Jesu Herr, bin ich's?

Evangelist

Er antwortet' und sprach:

Jesus

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist

Da antwortet' Judas, der ihn verriet, und sprach:

Judas

Bin ich's, Rabbi?

Evangelist

Er sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest es.

Evangelist

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, danket' und brach's und gab es den Jüngern und sprach:

Jesus

Nehmet, esset; das ist mein Leib.

Evangelist

Und er nahm den Kelch und danket', gab ihnen den und sprach:

Jesus

Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

Evangelist

And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him:

The Disciples

Lord, is it I?

Evangelist

And he answered and said:

Jesus

He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me. The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

Evangelist

Then Judas, which betrayed him, answered and said:

Judas

Master, is it I?

Evangelist

He said unto him:

Jesus

Thou hast said.

Evangelist

And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said:

Jesus

Take, eat; this is my body.

Evangelist

And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying,:

Jesus

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an von dem Gewächse des Weinstocks nicht mehr trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

Evangelist

6 Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: 'Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen.' Wann ich aber auferstehe, will ich für euch hingehen in Galilaeam.

Evangelist

Petrus antwortet' und sprach zu ihm:

Petrus

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist

Petrus sprach zu ihm:

Petrus

Und wenn ich mit dir sterben müsste, so will ich dich nicht verleugnen.

Evangelist

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

7 Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

Jesus

Setzet euch hie, bis dass ich dorthin gehe und bete.

Jesus

Drink ye all of it; for this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

Evangelist

And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. Then saith Jesus unto them:

Jesus

All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

Evangelist

Peter answered and said unto him:

Peter

Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

Evangelist

Jesus said unto him:

Jesus

Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

Evangelist

Peter said unto him:

Peter

Though I should die with thee, yet will I not deny thee.

Evangelist

Likewise also said all the disciples.

Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples:

Jesus

Sit ye here, while I go and pray yonder.

Evangelist

Und nahm zu sich Petrum und die zweene Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

Meine Seele ist betrübet bis an den Tod; bleibet hie und wachet mir mir!

Evangelist

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesichte und betet' und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst!

Evangelist

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu Petro:

Jesus

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

Evangelist

Zum anderen Mal ging er hin, betet' und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist es nicht möglich, dass dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille!

Evangelist

Und er kam und fand sie abermals schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafes. Und er ließ sie und ging abermals und betet' zum dritten Mal und redet' dieselbigen Wort. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

Jesus

Ach, wollet ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasst uns gehen! Siehe, der ist da, der mich verrät!

Evangelist

And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. Then saith Jesus unto them:

Jesus

My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me!

Evangelist

And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying:

Jesus

O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt!

Evangelist

And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter:

Jesus

What, could ye not watch with me one hour? Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

Evangelist

He went away again the second time, and prayed, saying:

Jesus

O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done!

Evangelist

And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy. And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. Then cometh he to his disciples, and saith unto them:

Jesus

Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me!

Evangelist

8 Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt:

Judas

Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet.

Evangelist

Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

Judas

Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelist

Und küsset ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Mein Freund, warum bist du kommen?

Evangelist

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn. Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckte die Hand aus und zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

Jesus

Stecke dein Schwert an seinen Ort! Denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickete mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

Evangelist

Zu der Stunde sprach Jesus zu den Scharen:

Jesus

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fangen. Bin ich doch täglich gesessen bei euch und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

Evangelist

And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people. Now he that betrayed him gave them a sign, saying:

Judas

Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

Evangelist

And forthwith he came to Jesus, and said:

Judas

Hail, master!

Evangelist

And kissed him. And Jesus said unto him:

Jesus

Friend, wherefore art thou come?

Evangelist

Then came they, and laid hands on Jesus, and took him. And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear. Then said Jesus unto him:

Jesus

Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword. Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels? But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

Evangelist

In that same hour said Jesus to the multitudes:

Jesus

Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me. But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled.

Evangelist

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

9 Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis' wider Jesum, auf dass sie ihn töteten. Und funden keines. Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keines. Zuletzt traten herzu zweene falsche Zeugen, welche sprachen:

Zwei falsche Zeugen

Er hat gesaget: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.

Evangelist

Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

Kaiphas

Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

Evangelist

Jesus aber schweig stille. Und der Hohepriester antwortet' und sprach zu ihm:

Kaiphas

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes.

Evangelist

Jesus sprach:

Jesus

Du sagest es. Doch sage ich euch: Von nun an wird es geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

Evangelist

Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:

Kaiphas

Er hat Gott gelästert! Was bedürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?

Evangelist

Then all the disciples forsook him, and fled.

And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled. But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end. Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death; But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses, and said:

The Two False Witnesses

This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

Evangelist

And the high priest arose, and said unto him:

Caiaphas

Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

Evangelist

But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him:

Caiaphas

I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

Evangelist

Jesus saith unto him:

Jesus

Thou hast said: nevertheless I say unto you, hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Evangelist

Then the high priest rent his clothes, saying:

Caiaphas

He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy. What think ye?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen:

Schriftgelehrte und Älteste

Er ist des Todes schuldig!

Evangelist

Da speieten sie aus in sein Angesichte und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesichte und sprachen:

Der ganze Haufe

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

Evangelist

10 Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

Erste Magd

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

Evangelist

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

Petrus

Ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist

Als er aber zu der Tür hinausging, sahe ihn eine andere; die sprach zu denen, die da waren:

Zweite Magd

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

Evangelist

Und er leugnete abermal und schwur dazu: Petrus Ich kenne des Menschen nicht. Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden und sprachen zu Petro:

Die Knechte

Wahrlich, du bist auch einer von denen, denn deine Sprache verrät dich.

Evangelist

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

Evangelist

They answered and said:

Scribes and Elders

He is guilty of death!

Evangelist

Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands, saying:

The Whole Crowd

Prophecy unto us, thou Christ, who is he that smote thee?

Evangelist

Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying:

First Woman

Thou also wast with Jesus of Galilee.

Evangelist

But he denied before them all, saying:

Peter

I know not what thou sayest.

Evangelist

And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there:

Second Woman

This fellow was also with Jesus of Nazareth.

Evangelist

And again he denied with an oath: I do not know the man. And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter:

The Servants

Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

Evangelist

Then began he to curse and to swear, saying:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist

Und alsbald krähet' der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen; und ging hinaus und weinete bitterlich.

11 Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten; und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato.

12 Da das Judas sahe, der ihn verraten hatte, dass er verdammet war zum Tode, gereute es ihn, und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

Judas

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

Evangelist

Sie sprachen:

Hohenpriester und Älteste

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

Evangelist

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhing sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

Hohenpriester

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

Evangelist

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfers Acker darum zum Begräbnis der Pilgrim. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, was gesagt ist durch den Propheten Jeremiam, da da spricht: 'Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfers Acker, als mir der Herr befohlen hat.'

13 Jesus aber stund für dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

Pilatus

Bist du der Juden König?

Peter

I know not the man.

Evangelist

And immediately the cock crew. And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death: And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying:

Judas

I have sinned in that I have betrayed the innocent blood.

Evangelist

And they said:

The High Priest and Elders

What is that to us? See thou to that!

Evangelist

And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. And the chief priests took the silver pieces, and said:

The High Priest

It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

Evangelist

And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value; And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying:

Pilate

Art thou the King of the Jews?

Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest es.

Evangelist

Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortet' er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr wunderte. Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen für andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richterstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

Frau des Pilatus

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinem wegen.

Evangelist

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabas bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortet' nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Pilatus

Welchen wollet ihr unter diesen zweien, den ich euch losgebe?

Evangelist

Sie sprachen:

Evangelist

And Jesus said unto him:

Jesus

Thou sayest.

Evangelist

And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing. Then said Pilate unto him:

Pilate

Hearest thou not how many things they witness against thee?

Evangelist

And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly. Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. And they had then a notable prisoner, called Barrabas. Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them:

Pilate

Whom will ye that I release unto you? Barrabas, or Jesus which is called Christ?

Evangelist

For he knew that for envy they had delivered him. When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying:

Pilate's Wife

Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

Evangelist

But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barrabas, and destroy Jesus. The governor answered and said unto them:

Pilate

Whether of the twain will ye that I release unto you?

Evangelist

They said:

Der ganze Haufe
Barrabam!

Evangelist
Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus
Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesaget wird, er sei Christus?

Evangelist
Sie sprachen alle:

Der ganze Haufe
Lass ihn kreuzigen!

Evangelist
Der Landpfleger sagete:

Pilatus
Was hat er denn Übels getan?

Evangelist
Sie schrien aber noch mehr und sprachen:

Der ganze Haufe
Lass ihn kreuzigen!

Evangelist
Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass viel ein größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

Pilatus
Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten; sehet ihr zu!

Evangelist
Da antwortete das ganze Volk und sprach:

Der ganze Haufe
Sein Blut komme über uns und unsere Kinder!

The Whole Crowd
Barabbas!

Evangelist
Pilate saith unto them:

Pilate
What shall I do then with Jesus which is called Christ?

Evangelist
They all say unto him:

The Whole Crowd
Let him be crucified!

Evangelist
And the governor said:

Pilate
Why, what evil hath he done?

Evangelist
But they cried out the more, saying:

The Whole Crowd
Let him be crucified!

Evangelist
When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying:

Pilate
I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

Evangelist
Then answered all the people, and said:

The Whole Crowd
His blood be on us, and on our children.

Evangelist

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortet' ihn, dass er gekreuzigt würde.

14 Da nahmen die Kriegesknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und versammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine Dornkrone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie' vor ihm, und verspotteten ihn und sprachen:

Die Kriegsknechte

Gegrüßet seist du, der Juden König!

Evangelist

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt. Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider wieder an und führten ihn hin, dass er gekreuziget würde.

15 Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit dem Namen Simon; den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuze trug. Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet: Schädelstätte, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischt; und da er es schmeckte, wollte er es nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf dass erfüllet würde, das gesaget ist durch den Propheten: 'Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.' Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: 'Dies ist Jesus, der Juden König.' Und es wurden zweene Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

Juden und Kriegsknechte

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

Evangelist

Desgleichen auch die Hohen priester spotteten sein, samt den Schrift gelehrten und Ältesten und sprachen:

Hohepriester, Schriftgelehrte und Älteste

Andern hat er geholfen und kann ihm selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm gläuben. Er hat Gott vertrauet; der erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn er hat gesaget. Ich bin Gottes Sohn.

Evangelist

Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers. And they stripped him, and put on him a scarlet robe. And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying:

The Soldiers

Hail, King of the Jews!

Evangelist

And they spat upon him, and took the reed, and smote him on the head. And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull. They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink. And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet: 'They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots'. And sitting down they watched him there; And set up over his head his accusation written, 'This is Jesus the king of the Jews'. Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left. And they that passed by reviled him, wagging their heads, and saying:

Jews and Soldiers

Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross!

Evangelist

Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said:

Chief Priest, Scribes and Elders

He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

Evangelist

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuzigt waren.
16 Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrei Jesus laut und sprach:

Jesus

Eli, Eli, Eli, lama asabtani?

Evangelist

Das ist: Mein Gott, mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?
Etlliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

Die Kriegsknechte

Der rufet den Elias.

Evangelist

Und bald lief einer unter ihnen und nahm einen Schwamm und füllet ihn mit Essig und stecket' ihn auf ein Rohr und tränket' ihn. Die andern aber sprachen:

Die Juden

Halt! Lasst sehen, ob Elias komme und ihm helfe!

Evangelist

Aber Jesus schrei abermal laut und verschied. Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerrei in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Grber taten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahrenen Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschahe, erschranken sie sehr und sprachen:

Hauptmann samt den Kriegsknechten

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen!

Evangelist

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da Jesu waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet; unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jakobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedi.

Evangelist

The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.
Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying:

Jesus

Eli, Eli, Eli, lama sabachthani?

Evangelist

That is to say, My God, my God, my God, why hast thou forsaken me? Some of them that stood there, when they heard that, said:

The Soldiers

This man calleth for Elias.

Evangelist

And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. The rest said:

The Jews

Let be, let us see whether Elias will come to save him!

Evangelist

Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost. And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose, And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many. Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying:

Centurion and Soldiers

Truly this was the Son of God.

Evangelist

And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him: Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

17 Und am Abend kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war. Der ging zu Pilato und bat ihn um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus, man sollt' ihm ihn geben. Und Joseph nahm den Leib und wickelt ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzet einen großen Stein für die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab.

18 Und des anderen Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

Hohepriester und Pharisäer

Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehle, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volke: Er ist auferstanden von den Toten; und werde der letzte Betrug ärger, denn der erste.

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Da habet ihr die Hüter; gehet hin und verwahret es, wie ihr wisset.

Evangelist

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten das Grab.

Beschluss

19 Ehre sei dir, Christe, der du littest Not, an dem Stamm des Kreuzes für uns den bitteren Tod, und herrschest mit dem Vater dort in Ewigkeit: hilf uns armen Sündern zu der Seligkeit.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple: He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered. And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed. And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, saying:

Chief Priest and Pharisees

Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again. Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

Evangelist

Pilate said unto them:

Pilate

Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

Evangelist

So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

Conclusion

Glory to Thee, Christ, Thou who sufferest pain and death At the foot of the Cross for us who now reigns with the Father in eternity. Help us poor sinners to achieve holiness.

Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy.

Dialogo per la Pascua

Jesus

21 Weib, was weinest du, wen suchst du?

Maria Magdalena

Sie haben meinen Herren weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn hingelegt haben.

Jesus

Maria!

Maria Magdalena

Rabbuni!

Jesus

Rühre mich nicht an, denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Gehet aber hin zu meinen Brüdern und saget ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott!

Jesus

Woman, why weepest thou? whom seekest thou?

Mary Magdalene

Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

Jesus

Mary!

Mary Magdalene

Rabboni!

Jesus

Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God!

CD3

Lukas-Passion SWV480

Historia des Leidens und Sterbens unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi nach dem Evangelisten St. Lukas

Introitus

1 Das Leiden unsers Herren Jesu Christi, wie uns das beschreibet der heilige Evangeliste Lukas.

Evangelist

2 Es war aber nahe das Fest der süßen Brod, das da Ostern heißet, und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten, wie sie ihn tödteten, und furchten sich für dem Volk.

3 Es war aber der Satanas gefahren in den Judas, genannt Ischarioth, der da war aus der Zahl der Zwölfen, und er ging hin und redet mit den Hohenpriestern und mit den Hauptleuten, wie er ihn wollte ihnen überantworten, und sie wurden froh und gelobten ihm Geld zu geben, und er versprach sich und suchte Gelegenheit, daß er ihn überantwortet ohne Rumor.

Beginning

The Passion of Our Lord Jesus Christ as narrated by the Saint Evangelist Luke

Evangelist

Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover, and the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve. And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them. And they were glad, and covenanted to give him money. And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

4 Es kam nun der Tag der süßen Brod, auf welchen man mußte opfern das Osterlamm, und er sandte Petrum und Johannem und sprach:

Jesus

Gehet hin, bereitet uns das Osterlamm, auf dass wirs essen.

Evangelist

Sie aber sprachen zu ihm:

Die Jünger

Wo willst du, daß wir es bereiten?

Evangelist

Er sprach zu ihnen:

Jesus

Siehe, wenn ihr hineinkommet in die Stadt, wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Wasserkrug, folget ihm nach in das Haus, da er hineingehet, und saget zu dem Hausherrn: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist die Herberge, darinnen ich das Osterlamm essen möge mit meinen Jüngern? Und er wird euch einen großen gepflasterten Saal zeigen, daselbst bereitet es.

Evangelist

5 Sie gingen hin und fundens, wie er ihnen gesaget hatte, und bereiteten das Osterlamm, und da die Stunde kam, setzte er sich nieder, und die zwölf Apostel mit ihm, und er sprach zu ihnen:

Jesus

Mich hat herzlich verlanget, dieses Osterlamm mit euch zu essen, ehe denn ich leide. Denn ich sage euch, daß ich hinfüro nicht mehr davon essen werde, bis daß erfüllet werde im Reich Gottes.

Evangelist

Und er nahm den Kelch, danket und sprach:

Jesus

Nehmet denselbigen, und teilet ihn unter euch, denn ich sage euch: Ich werde nicht trinken von dem Gewächse des Weinstocks, bis das Reich Gottes komme.

Evangelist

Und er nahm das Brot, dankte und brachs und gab es ihnen und sprach:

Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed. And he sent Peter and John, saying:

Jesus

Go and prepare us the passover, that we may eat.

Evangelist

And they said unto him:

The Disciples

Where wilt thou that we prepare?

Evangelist

And he said unto them:

Jesus

Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in. And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, where is the guest chamber, where I shall eat the passover with my disciples? And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

Evangelist

And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him. And he said unto them:

Jesus

With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer: for I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

Evangelist

And he took the cup, and gave thanks, and said:

Jesus

Take this, and divide it among yourselves: for I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

Evangelist

And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying:

Jesus

Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird, das tut zu meinem Gedächtnis.

Evangelist

Desselbengleichen auch den Kelch nach dem Abendmahl und sprach:

Jesus

Das ist der Kelch, das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird. Doch siehe, die Hand meines Verräters ist mit mir über Tische, und zwar des Menschen Sohn gehet hin, wie es beschlossen ist, doch wehe demselbigen Menschen, von welchem er verraten wird.

Evangelist

Und sie fingen an zu fragen unter sich selbst, welcher es doch wäre unter ihnen, der das tun würde.

6 Es erhub sich auch ein Zank unter ihnen, welcher unter ihnen sollte für den Größten gehalten werden, er aber sprach zu ihnen:

Jesus

Die weltlichen Könige herrschen, und die Gewaltigen heißet man gnädige Herren, ihr aber nicht also, sondern der Größte unter euch soll sein wie der Jüngste, und der Fürnehmste wie ein Diener. Denn welcher ist der Größte, der zu Tische sitzt, oder der da dienet? Ist es nicht also, daß der zu Tische sitzt? Ich aber bin unter euch wie ein Diener, ihr aber seid es, die ihr beharret habet bei mir in meinen Anfechtungen, und ich will euch das Reich bescheiden, wie mir mein Vater beschieden hat, daß ihr essen und trinken sollet über meinem Tisch in meinem Reich und sitzen auf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israel.

Evangelist

Der Herr aber sprach:

Jesus

7 Simon, Simon, siehe, der Satanas hat euer begehret, daß er euch möchte sichten, wie den Weizen. Ich habe aber für dich gebeten, daß dein Glaube nicht aufhöre, und wenn du dermaleins dich bekehrst, so stärke deine Brüder.

Evangelist

Er sprach aber zu ihm:

Petrus

Herr, ich bin bereit, mit dir in das Gefängnis und in den Tod zu gehen.

Jesus

This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

Evangelist

Likewise also the cup after supper, saying:

Jesus

This cup is the new testament in my blood, which is shed for you. But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table. And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed.

Evangelist

And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest. And he said unto them:

Jesus

The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors. But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve. For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? Is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth. Ye are they which have continued with me in my temptations. And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me; that ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

Evangelist

And the Lord said:

Jesus

Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat: but I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

Evangelist

And he said unto him:

Peter

Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

Evangelist

Er aber sprach:

Jesus

Petre, ich sage dir, der Hahn wird heute nicht krähen, ehe denn du dreimal verleugnet hast, daß du mich kennest.

Evangelist

8 Und er sprach zu ihnen:

Jesus

So oft ich euch gesandt habe ohne Beutel, ohne Taschen und ohne Schuh, habet ihr auch jemals Mangel gehabt?

Evangelist

Sie sprachen:

Die Jünger

Nie keinen.

Evangelist

Da sprach er zu ihnen:

Jesus

Aber nun wer einen Beutel hat, der nehme ihn, desselbigengleichen auch die Tasche, wer aber nicht hat, verkaufe sein Kleid, und kaufe ein Schwert, denn ich sage euch, es muß auch das noch vollendet werden an mir, das geschrieben steht: Er ist unter die Übeltäter gerechnet. Denn was von mir geschrieben ist, das hat ein Ende.

Evangelist

Sie sprachen aber:

Die Jünger

Herr, siehe, hier sind zwei Schwert.

Evangelist

Er aber sprach zu ihnen:

Jesus

Es ist genug.

Evangelist

And he said:

Jesus

I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

Evangelist

And he said unto them:

Jesus

When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing?

Evangelist

And they said:

The Disciples

Nothing.

Evangelist

Then said he unto them:

Jesus

But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one. For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

Evangelist

And they said:

The Disciples

Lord, behold, here are two swords.

Evangelist

And he said unto them:

Jesus

It is enough.

Evangelist

9 Und er ging hinaus nach seiner Gewohnheit an den Ölberg, es folgten ihm aber seine Jünger nach an denselbigen Ort, und als er dahin kam, sprach er zu ihnen:

Jesus

Betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet.

Evangelist

Und er reiß sich von ihnen bei einem Steinwurf und knieet nieder, betet und sprach:

Jesus

Vater, willst du, so nimm diesen Kelch von mir, doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe.

Evangelist

Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel und stärket ihn. Und es kam, daß er mit dem Tode rang, und betete heftiger, es war aber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen auf die Erden. Und er stund auf von dem Gebete und kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend für Traurigkeit und sprach zu ihnen:

Jesus

Was schlafet ihr? Stehet auf und betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet.

Evangelist

10 Da er aber noch redete, siehe, die Schar, und einer von den Zwölfen, genannt Judas, ging vor ihnen her und nahet sich zu Jesu, ihn zu küssen. Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Juda, verrätest du des Menschen Sohn mit einem Kuß?

Evangelist

Da aber sahen, die um ihn waren, was da werden wollte, sprachen sie zu ihm:

Die Jünger

Herr, sollen wir mit dem Schwert dreinschlagen?

Evangelist

Und einer aus ihnen schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab. Jesus aber antwortete und sprach:

Evangelist

And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him. And when he was at the place, he said unto them:

Jesus

Pray that ye enter not into temptation.

Evangelist

And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed, saying:

Jesus

Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

Evangelist

And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him. And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground. And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow, and said unto them:

Jesus

Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

Evangelist

And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him. But Jesus said unto him:

Jesus

Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

Evangelist

When they which were about him saw what would follow, they said unto him:

The Disciples

Lord, shall we smite with the sword?

Evangelist

And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear. And Jesus answered and said:

Jesus

Lasset sie doch so ferne machen.

Evangelist

Und er rühret sein Ohr an und heilet ihn. Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und den Ältesten, die über ihn kommen waren:

Jesus

Ihr seid als zu einem Mörder mit Schwertern und mit Stangen ausgegangen. Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen, und ihr habet keine Hand an mich geübt, aber dies ist eure Stunde und die Macht der Finsternis.

Evangelist

11 Sie griffen ihn aber und führten ihn und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus. Petrus aber folgte von ferne. Da zündeten sie ein Feuer an mitten im Palast und satzten sich zusammen, Petrus aber satzte sich unter sie. Da sahe ihn eine Magd sitzen bei dem Licht und sahe eben auf ihn und sprach:

Die Magd

Dieser war auch mit ihm.

Evangelist

Er aber verleugnete ihn und sprach:

Petrus

Weib, ich kenne sein nicht.

Evangelist

Und über eine kleine Weile sahe ihn ein anderer und sprach:

1. Knecht

Du bist auch der einer.

Evangelist

Petrus aber sprach:

Petrus

Mensch, ich bins nicht.

Evangelist

Und über eine Weile bei einer Stunden bekräftiget es ein anderer und sprach:

Jesus

Suffer ye thus far.

Evangelist

And he touched his ear, and healed him. Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him:

Jesus

Be ye come out, as against a thief, with swords and staves? When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

Evangelist

Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off. And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them. But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said:

The Maid

This man was also with him.

Evangelist

And he denied him, saying:

Peter

Woman, I know him not.

Evangelist

And after a little while another saw him, and said:

First Servant

Thou art also of them.

Evangelist

And Peter said:

Peter

Man, I am not.

Evangelist

And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying:

2. Knecht

Wahrlich, dieser war auch mit ihm, denn er ist ein Galiläer.

Evangelist

Petrus aber sprach:

Petrus

Mensch, ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist

Und alsbald, da er noch redete, krähet der Hahn. Und der Herr wandte sich und sahe Petrum an. Und Petrus gedachte an des Herren Wort, als er zu ihm gesaget hatte: Ehe denn der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen. Und Petrus ging hinaus und weinet bitterlich.

12 Die Männer aber, die da Jesum hielten, verspotteten ihn und schlugen ihn, verdeckten ihn und schlugen ihn ins Angesichte und fragten ihn und sprachen:

Die Juden

Weissage, wer ist der dich schlug?

Evangelist

Und viel andere Lästerungen sagten sie wider ihn.

13 Und als es Tag ward, sammelten sich die Ältesten des Volks, die Hohenpriester und Schriftgelehrten, und führten ihn hinauf für ihren Rat und sprachen:

Hohepriester und Schriftgelehrte

Bist du Christus, sage es uns.

Evangelist

Er sprach aber zu ihnen:

Jesus

Sage ichs euch, so gläubet ihr es nicht, frage ich euch aber, so antwortet ihr nicht und lasset mich doch nicht los. Darum von nun an wird des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft Gottes.

Evangelist

Da sprachen sie alle:

Hohepriester und Schriftgelehrte

Bist du denn Gottes Sohn?

Second Servant

Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaeen.

Evangelist

And Peter said:

Peter

Man, I know not what thou sayest.

Evangelist

And immediately, while he yet spake, the cock crew. And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And Peter went out, and wept bitterly.

And the men that held Jesus mocked him, and smote him. And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying:

The Jews

Prophecy, who is it that smote thee?

Evangelist

And many other things blasphemously spake they against him.

And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying:

Chief Priest and Scribes

Art thou the Christ? Tell us.

Evangelist

And he said unto them:

Jesus

If I tell you, ye will not believe: and if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go. Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

Evangelist

Then said they all:

Chief Priest and Scribes

Art thou then the Son of God?

Evangelist

Er sprach zu ihnen:

Jesus

Ihr saget es, denn ich bin es.

Evangelist

Sie aber sprachen:

Hohepriester und Schriftgelehrte

Was dürfen wir weiter Zeugnis? Wir haben es selbst gehöret aus seinem Munde.

Evangelist

14 Und der ganze Haufe stund auf und führeten ihn für Pilatum und fingen an ihn zu verklagen und sprachen:

Hohepriester und Schriftgelehrte

Diesen finden wir, daß er das Volk abwendet und verbeut den Schoß zu geben dem Kaiser und spricht, er sei Christus der König.

Evangelist

Pilatus aber fragte ihn und sprach:

Pilatus

Bist du der Juden König?

Evangelist

Er antwortete und sprach:

Jesus

Du sagest es.

Evangelist

Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und zu dem Volk:

Pilatus

Ich finde keine Ursache an diesem Menschen.

Evangelist

Sie aber hielten an und sprachen:

Evangelist

And he said unto them:

Jesus

Ye say that I am.

Evangelist

And they said:

Chief Priest and Scribes

What need we any further witness? For we ourselves have heard of his own mouth.

Evangelist

And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate and they began to accuse him, saying:

Chief Priest and Scribes

We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

Evangelist

And Pilate asked him, saying:

Pilate

Art thou the King of the Jews?

Evangelist

And he answered him and said:

Jesus

Thou sayest it.

Evangelist

Then said Pilate to the chief priests and to the people:

Pilate

I find no fault in this man.

Evangelist

And they were the more fierce, saying:

Hohepriester und Schriftgelehrte

Er hat das Volk erreget, damit, daß er gelehret hin und her im ganzen jüdischen Lande, und hat in Galiläa angefangen bis hieher.

Evangelist

15 Da aber Pilatus Galiläam hörete, fragte er, ob er aus Galiläa wäre, und als er vernahm, daß er unter Herodis Obrigkeit gehörete, übersandte er ihn zu Herodes, welcher in denselbigen Tagen auch zu Jerusalem war. Da aber Herodes Jesum sahe, ward er sehr froh, denn er hätte ihn längst gerne gesehen, denn er hatte viel von ihm gehöret, und hoffete, er würde ein Zeichen von ihm sehen. Und er fragte ihn mancherlei, er antwortete ihm aber nichts. Die Hohenpriester aber und Schriftgelehrten stunden und verklagten ihn hart, aber Herodes mit seinem Hofgesinde verachtete und verspottete ihn, legte ihm ein weiß Kleid an und sandte ihn wieder zu Pilato. Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde miteinander, denn zuvor waren sie einander feind.

16 Pilatus aber rief die Hohenpriester und die Obristen und das ganze Volk zusammen und sprach zu ihnen:

Pilatus

Ihr habet diesen Menschen zu mirbracht, als der das Volk abwende, und siehe, ich habe ihn für euch verhöret und finde an dem Menschen der Sache keine, deren ihr ihn beschuldiget, Herodes auch nicht, denn ich habe euch zu ihm gesandt, und siehe, man hat nichts auf ihnbracht, das des Todes wert sei, darum will ich ihn züchtigen und losgeben.

Evangelist

Denn er mußte ihnen einen nach Gewohnheit des Festes losgeben. Da schrei der ganze Haufe und sprach:

Die ganze Schar

Hinweg mit diesem, und gib uns Barabam los.

Evangelist

Welcher war um einen Aufruhr, der in der Stadt geschahe, und um eines Mordes willen ins Gefängnis geworfen. Da rief Pilatus abermal zu ihnen und wollte Jesum loslassen, sie riefen aber und sprachen:

Die ganze Schar

Kreuzige ihn.

Evangelist

Er aber sprach zum dritten Mal zu ihnen:

Chief Priest and Scribes

He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

Evangelist

When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean. And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time. And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him. Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing. And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him. And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate. And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people, said unto them:

Pilate

Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him. I will therefore chastise him, and release him.

Evangelist

For of necessity he must release one unto them at the feast. And they cried out all at once, saying:

The Whole Crowd

Away with this man, and release unto us Barabbas.

Evangelist

Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison. Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them. But they cried, saying:

The Whole Crowd

Crucify him.

Evangelist

And he said unto them the third time:

Pilatus

Was hat denn dieser übels getan? Ich finde keine Ursache des Todes an ihm, darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

Evangelist

Aber sie lagen ihm an mit großem Geschrei und forderten, daß er gekreuziget würde, und ihr und der Hohenpriester Geschrei nahm überhand. Pilatus aber urteilte, daß ihre Bitte geschähe, und ließ den los, der um Aufruhr und Mordes willen war ins Gefängnis geworfen, um welchen sie baten, aber Jesum übergab er ihrem Willen.

17 Und als sie ihn hinführeten, ergriffen sie einen, Simon von Cyrenen, der kam vom Felde, und legten das Kreuze auf ihn, daß er es Jesu nachtrüge. Es folgte ihm aber nach ein großer Haufe Volks und Weiber, die klageten und beweineten ihn. Jesus aber wandte sich um zu ihnen und sprach: Jesus Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich. sondern weinet über euch selbst und über eure Kinder. Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht gesäuget haben. Denn werden sie anfahren zu sagen zu den Bergen: Fallet über uns, und zu den Hügeln: Bedeckt uns. Denn so man das tut am grünen Holze, was will am dürren werden?

Es wurden aber auch hingeführet zweene andere Übeltäter, daß sie mit ihm abgetan würden, und als sie kamen an die Stätte, die da heißet Schädelstätt, kreuzigten sie ihn daselbst und die Übeltäter mit ihm, einen zur Rechten und einen zur Linken, Jesus aber sprach:

Jesus

Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun.

Evangelist

Und sie teilten seine Kleider und warfen das Los drum, und das Volk stund und sahe zu, und die Obristen samt ihnen spotteten sein und sprachen:

Die Obersten

Er hat andern geholfen, er helfe ihm selber, ist er Christus, der Auserwählte Gottes.

Evangelist

Es verspotteten ihn auch die Kriegesknechte, traten herzu und brachten ihm Essig und sprachen:

Die Kriegsknechte

Bist du der Juden König, so hilf dir selber.

Pilate

Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

Evangelist

And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed. And Pilate gave sentence that it should be as they required. And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus. And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him. But Jesus turning unto them said:

Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children. For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck. Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death. And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. Then said Jesus:

Jesus

Father, forgive them; for they know not what they do.

Evangelist

And they parted his raiment, and cast lots. And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying:

The Rulers

He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

Evangelist

And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar, and saying:

The Soldiers

If thou be the king of the Jews, save thyself.

Evangelist

Es war auch oben über ihm geschrieben die Überschrift mit griechischen und lateinischen und ebräischen Buchstaben: Dies ist der Juden König. Aber der Übeltäter einer, die da gehenket waren, lästerten ihn und sprachen:

1. Schächer

Bist du Christus, so hilf dir selber und uns.

Evangelist

Da antwortete der andere, strafete ihn und sprach:

2. Schächer

Und du fürchtest dich auch nicht für Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist, und zwar wir sind billig darinnen, denn wir empfahen, was unsre Taten wert sind, dieser aber hat nichts ungeschicktes gehandelt.

Evangelist

Und sprach zu Jesu:

2. Schächer

Herr, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommest.

Evangelist

Und Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Wahrlich, ich sage dir, heute wirst du mit mir im Paradies sein.

Evangelist

18 Und es war um die sechste Stunde, und es ward eine Finsternis über das ganze Land bis an die neunte Stunde, und die Sonne verlor ihren Schein, und der Fürhang des Tempels zureiß mitten entzwei, und Jesus rief laut und sprach:

Jesus

Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände.

Evangelist

Und als er das gesaget, verschied er. Da aber der Hauptmann sahe, was da geschahe, preisete er Gott und sprach:

Der Hauptmann

Fürwahr, dieser ist ein frommer Mensch gewesen.

Evangelist

And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew: This is the king of the Jews. And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying:

First Malefactor

If thou be Christ, save thyself and us.

Evangelist

But the other answering rebuked him, saying:

Second Malefactor

Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation? And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

Evangelist

And he said unto Jesus:

Second Malefactor

Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

Evangelist

And Jesus said unto him:

Jesus

Verily I say unto thee, to day shalt thou be with me in paradise.

Evangelist

And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour. And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst. And when Jesus had cried with a loud voice, he said:

Jesus

Father, into thy hands I commend my spirit.

Evangelist

And having said thus, he gave up the ghost. Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying:

The Centurion

Certainly this was a righteous man.

Evangelist

Und alles Volk, das dabei war und zusahe, da sie sahen, was da geschahe, schlugen sie an ihre Brust und wandten wieder um. Es stunden aber alle seine Verwandten von ferne und die Weiber, die ihm aus Galiläa waren nachgefolget und sahen das alles.

19 Und siehe, ein Mann mit Namen Joseph, ein Ratsherr, der war ein guter, frommer Mann, der hatte nicht bewilliget in ihren Rat und Handel, der war von Arimathia, der Stadt der Juden, der auch auf das Reich Gottes wartete, der ging zu Pilato und bat um den Leib Jesu und nahm ihn ab und wickelte ihn in Leinwand und leget ihn in ein gehauen Grab, darinnen niemand je gelegen war.

Und es war der Rüsttag, und der Sabbath brach an. Es folgten aber die Weiber nach, die mit ihm kommen waren aus Galiläa, und beschaueten das Grab, und wie sein Leib geleyet war. Sie kehrten aber um und bereiteten die Spezerei und Salben, und den Sabbath über waren sie stille nach dem Gesetze.

Beschluss

20 Wer Gottes Marter in Ehren hat und oft betracht sein bitterm Tod, des will er eben pflegen wohl hie auf Erd mit seiner Gnad und dort in dem ewigen Leben.

Dialogus SWV444

21 Es gingen zweene Menschen hinauf in den Tempel, zu beten, einer ein Pharisäer, der andere ein Zöllner. Der Pharisäer stund und betete bei ich selbst, und der Zöllner stund von ferne, wollte auch seine Augen nicht aufschlagen gen Himmel sondern schlug an seine Brust und sprach:

Pharisäer

Ich danke dir, Gott, daß ich nicht bin wie die andern Leute: Räuber, Ungerechte, Ehebrecher oder auch wie dieser Zöllner. Ich faste zweimal in der Woche und gebe den Zehnten von allem, das ich habe.

Zöllner

Gott, sei mir Sünder gnädig.

Ich sage euch: Dieser ging hinab gerecht fertiget in sein Haus für jenem. Denn wer sich selbst erhöhet, der wird erniedriget werden; und wer sich selbst erniedriget, der wird erhöht werden.

Evangelist

And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned. And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just, the same had not consented to the counsel and deed of them, he was of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God. This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus. And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid. And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid. And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

Conclusion

He who God's agony doth esteem And bears in mind his bitter death may rest secure in God's own keeping both here on earth through his sweet grace and there in the life everlasting.

Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican. The Pharisee stood and prayed thus with himself, and the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying:

Pharisee

God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican. I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

Publican

God be merciful to me a sinner.

I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

CD4

Johannes-Passion SWV481

Historia des Leidens und Sterbens unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi und Heilandes Jesu Christi nach dem Evangelisten St. Johannem

Introitus

1 Das Leiden unsers Herren Jesu Christi, wie uns das beschreibet der heilige Evangeliste Johannes.

Evangelist

2 Da Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich genommen hatte die Kriegsschar und der Hohepriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Da nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie antworteten ihm:

Die Juden

Jesum von Nazareth.

Evangelist

Jesus spricht zu ihnen:

Jesus

Ich bin's!

Evangelist

Judas aber, der ihn verriet, stand auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's wichen sie zurück und fielen zu Boden. Da fragte er sie abermals:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie aber sprachen:

Beginning

The Passion of Our Lord Jesus Christ as narrated by the Saint Evangelist John

Evangelist

When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples. And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples. Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons. Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them:

Jesus

Whom seek ye?

Evangelist

They answered him:

The Jews

Jesus of Nazareth.

Evangelist

Jesus saith unto them:

Jesus

I am he.

Evangelist

And Judas also, which betrayed him, stood with them. As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground. Then asked he them again:

Jesus

Whom seek ye?

Evangelist

And they said:

Die Juden

Jesum von Nazareth.

Evangelist

Jesus antwortet:

Jesus

Ich habe es euch gesagt, daß ich's bin. Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

Evangelist

Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: 'Ich habe der' keinen verloren, die du mir gegeben hast!' Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht' Ohr ab. Und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

Jesus

Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

Evangelist

3 Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und banden ihn und führeten ihn auf's erste zu Hannas; der war Kaiphass' Schwäher, welcher des Jahres Hohenpriester war. Es war aber Kaiphass, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch umbracht würde für das Volk.

4 Simon Petrus aber folgete Jesu nach und ein anderer Jünger. Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stand draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redet' mit der Türhüterin und führte Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Magd

Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer?

Evangelist

Er aber sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

The Jews

Jesus of Nazareth.

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

Evangelist

That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none. Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. Then said Jesus unto Peter:

Jesus

Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

Evangelist

Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, and led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year. Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. Then saith the damsel that kept the door unto Peter:

The Maid

Art not thou also one of this man's disciples?

Evangelist

He saith:

Peter

I am not.

Evangelist

Es standen aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohl'feuer gemacht, denn es war kalt, und wärmten sich. Petrus aber stand auch bei ihnen und wärmte sich.

5 Aber der Hohepriester fragete Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus aber antwortet ihm:

Jesus

Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, wo alle Juden zusammenkommen und habe nichts Verborgnen geredet. Was fragst du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe. Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

Evangelist

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei standen, Jesu einen Bakkenstreich und sprach:

Knecht des Hohenpriesters

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelist

Jesus sprach:

Jesus

Habe ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei; habe ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

Evangelist

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas.

6 Simon Petrus aber stand und wärmte sich. Da sprachen sie zu ihm:

Die Juden

Bist du nicht seiner Jünger einer?

Evangelist

Er verleugnete aber und sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelist

Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Verwandter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Evangelist

And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine. Jesus answered him:

Jesus

I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing. Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

Evangelist

And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying:

The Chief Priest's Servant

Answerest thou the high priest so?

Evangelist

Jesus answered him:

Jesus

If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

Evangelist

Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest. And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him:

The Jews

Art not thou also one of his disciples?

Evangelist

He denied it, and said:

Peter

I am not.

Evangelist

One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith:

Knecht des Hohenpriesters

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist

Da leugnete Petrus abermals, und alsobald krächte der Hahn.

7 Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus. Und es was früh; und sie gingen nicht in das Richthaus, damit sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen könnten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

Pilatus

Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Die Juden

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze.

Evangelist

Da sprachen die Juden zu ihm:

Die Juden

Wir dürfen niemand töten.

Evangelist

Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, um zu zeigen, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

Pilatus

Bist du der Juden König?

Evangelist

Jesus antwortet:

Jesus

Redest du das von dir selbst, oder haben dir es andere von mir gesaget?

The Chief Priest's Servant

Did not I see thee in the garden with him?

Evangelist

Peter then denied again: and immediately the cock crew.

Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. Pilate then went out unto them, and said:

Pilate

What accusation bring ye against this man?

Evangelist

They answered and said unto him:

The Jews

If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

Evangelist

Then said Pilate unto them:

Pilate

Take ye him, and judge him according to your law.

Evangelist

The Jews therefore said unto him:

The Jews

It is not lawful for us to put any man to death.

Evangelist

That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die. Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him:

Pilate

Art thou the King of the Jews?

Evangelist

Jesus answered him:

Jesus

Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

Evangelist

Pilatus antwortet:

Pilatus

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet. Was hast du getan?

Evangelist

Jesus antwortet:

Jesus

Mein Reich is nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden d'rum kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von danen.

Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

So bist du dennoch ein König?

Evangelist

Jesus antwortet:

Jesus

Du sagest es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus

Was ist Wahrheit?

Evangelist

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:

Pilatus

Ich finde keine Schuld an ihm.

8 Ihr habet aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen auf Ostern losgebe; wollet ihr nun, daß ich euch der Juden König losgebe?

Evangelist

Pilate answered:

Pilate

Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

Evangelist

Pilate therefore said unto him:

Pilate

Art thou a king then?

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

Evangelist

Pilate saith unto him:

Pilate

What is truth?

Evangelist

And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them:

Pilate

I find in him no fault at all.

But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

Evangelist

Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

Die ganze Schar

Nicht diesen, sondern Barrabam!

Evangelist

Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn. Und die Kriegesknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

Die Kriegsknechte

Sei begrüßet, lieber Judenkönig!

Evangelist

Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.

Evangelist

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er spricht zu ihnen:

Pilatus

Sehet, welch ein Mensch!

Evangelist

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:

Der ganze Haufe

Kreuzige ihn!

Evangelist

Pilatus spricht zu ihnen:

Pilatus

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn, denn ich finde keine Schuld an ihm.

Evangelist

Die Juden antworteten ihm:

Evangelist

Then cried they all again, saying:

The Whole Crowd

Not this man, but Barabbas!

Evangelist

Now Barabbas was a robber. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, and said:

The Soldiers

Hail, King of the Jews!

Evangelist

And they smote him with their hands. Pilate therefore went forth again, and saith unto them:

Pilate

Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

Evangelist

Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them:

Pilate

Behold the man!

Evangelist

When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying:

The Whole Crowd

Crucify him!

Evangelist

Pilate saith unto them:

Pilate

Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

Evangelist

The Jews answered him:

Die Juden

Wir haben ein Gesetze, und nach dem Gesetze muß er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

Pilatus

Von woher bist du?

Evangelist

Aber Jesu gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

Evangelist

Jesu antwortet:

Jesu

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben. Darum: der mich dir überantwortet hat, der hat die größere Sünde.

Evangelist

Von da an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe. Die Juden aber schrieen und sprachen:

Die Juden

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl an der Stätte, die da heißet Hochpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha. Es war aber ein Rüsttag auf Ostern um die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden:

Pilatus

Sehet, das ist euer König!

Evangelist

Sie schrieen aber:

The Jews

We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

Evangelist

When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus:

Pilate

Whence art thou?

Evangelist

But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto him:

Pilate

Speakest thou not unto me? Knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

Evangelist

Jesu answered:

Jesu

Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

Evangelist

And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying:

The Jews

If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

Evangelist

When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews:

Pilate

Behold your King!

Evangelist

But they cried out:

Die Juden

Weg mit dem! Kreuzige ihn!

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist

Die Hohenpriester antworteten:

Die Hohenpriester

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Evangelist

Da überantwortet er ihn, dass er gekreuziget würde.

9 Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin, und er trug sein Kreuze und ging hinaus zu der Stätte, die da heißet Schädelstätt', welche heißet auf hebräisch Golgatha. Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm noch zwei andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuze; und es war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König. Diese Überschrift lasen viel' Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ward. Und es war geschrieben in hebräischer, griechischer und lateinischer Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

Die Hohenpriester

Schreibe nicht: Der Juden König, sondern daß er gesagt habe: Ich bin der Juden König.

Evangelist

Pilatus antwortet:

Pilatus

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

Evangelist

Die Kriegesknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen sie seine Kleider und machten viel Teil', einem jeglichen Kriegesknechte ein' Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von obenan gewirket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

The Jews

Away with him! Crucify him!

Evangelist

Pilate saith unto them:

Pilate

Shall I crucify your King?

Evangelist

The chief priest answered:

The Chief Priest

We have no king but Caesar.

Evangelist

Then delivered he him therefore unto them to be crucified.

And they took Jesus, and led him away. And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was: Jesus of Nazareth the King of the Jews. This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. Then said the chief priests of the Jews to Pilate:

The Chief Priest

Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

Evangelist

Pilate answered:

Pilate

What I have written I have written.

Evangelist

Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves:

Die Kriegsknechten

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, was er sein soll!

Evangelist

Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: 'Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen'. Solches taten die Kriegesknechte. Es stand aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas' Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er liebhatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus

Siehe, das ist deine Mutter!

Evangelist

Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, da Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, sprach er:

Jesus

Mich dürstet!

Evangelist

Da stand ein Gefäß voll mit Essig. Sie aber füllten einen Schwamm mit dem Essig und steckten ihn auf einen Ysopzweig und hielten's dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Jesus

Es ist vollbracht!

Evangelist

Und neigte das Haupt und verschied.

Beschluss

10 O hilf, Christe, Gottes Sohn, durch dein bitter Leiden, daß wir dir stets untertan all Untugend meiden, deinen Tod und sein Ursach fruchtbarlich bedenken, dafür, wiewohl arm und schwach, dir Dankopfer schenken.

The Soldiers

Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be!

Evangelist

That the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did. Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother:

Jesus

Woman, behold thy son!

Evangelist

Then saith he to the disciple:

Jesus

Behold thy mother!

Evangelist

And from that hour that disciple took her unto his own home. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith:

Jesus

I thirst.

Evangelist

Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, he said:

Jesus

It is finished!

Evangelist

And he bowed his head, and gave up the ghost.

Conclusion

Oh help us, Christ, Son of God, through Your bitter passion, to be always subject to You and avoid all vice, to reflect profitably on Your death and its cause and, although poor and weak, to grant you thank offerings in return.

Die Sieben Worte Jesu am Kreuz

Introitus

11 Da Jesus an dem Kreuze stund und ihm sein Leichnam war verwund't
sogar mit bitterm Schmerzen, die sieben Wort, die Jesus sprach, betracht in
deinem Herzen.

12 Symphonia

Evangelist

13 Und es war um die dritte Stunde, da sie Jesum kreuzigten. Er aber sprach:

Jesus

Vater, vergieb ihnen; denn sie wissen nicht, was sie tun!

Evangelist

14 Es stand aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter
Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine
Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, sprach er zu
seine Mutter:

Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus

Johannes, siehe, das ist deine Mutter!

Evangelist

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.

15 Aber der Übeltäter einer, die da gehenkt waren, lästert' ihn und sprach:

Schächer zur Linken

Bist du Christus, so hilf dir selbst und uns!

Evangelist

Da antwortete der ander, strafte ihn und sprach:

Schächer zur Rechten

Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher
Verdammnis bist? Und zwar wir sind billig darinnen, denn wir empfangen, was
unsre Taten wert sind; dieser aber hat nichts Ungerechtes gehandelt.

Beginning

When on the Cross the Savior hung, and that sore load that on Him weigh'd
with bitter pangs His nature wrung, seven words amid His pain He said; Oh
let then well to heart be laid!

Symphonia

Evangelist

And it was the third hour, and they crucified him. Then said Jesus:

Jesus

Father, forgive them; for they know not what they do!

Evangelist

Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister,
Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw
his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his
mother:

Jesus

Woman, behold thy son!

Evangelist

Then saith he to the disciple:

Jesus

John, behold thy mother!

Evangelist

And from that hour that disciple took her unto his own home.

And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying:

Thief on the Left

If thou be Christ, save thyself and us!

Evangelist

But the other answering rebuked him, saying:

Thief on the Right

Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation? And we
indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath
done nothing amiss.

Evangelist

Und sprach zu Jesu:

Schächer zur Rechten

Herr gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommst!

Evangelist

Und Jesus sprach:

Jesus

Wahrlich ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradies sein.

Evangelist

16 Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

Jesus

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist

Das ist verdolmetschet:

Jesus

Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

Evangelist

17 Darnach als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, sprach er:

Jesus

Mich dürstet!

Evangelist

Und einer von den Kriegesknechten lief bald hin, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und Ysopen und steckte ihn auf ein Rohr und hielt ihn dar zum Munde und tränkte ihn. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Jesus

Es ist vollbracht!

Evangelist

18 Und abermal rief Jesus laut und sprach:

Evangelist

And he said unto Jesus:

Thief on the Right

Lord, remember me when thou comest into thy kingdom!

Evangelist

And Jesus said unto him:

Jesus

Verily I say unto thee, to day shalt thou be with me in paradise.

Evangelist

And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying:

Jesus

Eli, Eli, lama sabachthani?

Evangelist

That is to say:

Jesus

My God, my God, why hast thou forsaken me?

Evangelist

After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith:

Jesus

I thirst.

Evangelist

And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar and hyssop, and put it on a reed, and put it to his mouth and gave him to drink. When Jesus therefore had received the vinegar, he said:

Jesus

It is finished!

Evangelist

And when Jesus had cried with a loud voice, he said:

Jesus

Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände!

Evangelist

Und als er das gesagt hatte, neiget er das Haupt und gab seinen Geist auf.

19 Symphonia

Conclusion

20 Wer Gottes Marter in Ehren hat und oft gedenkt der sieben Wort, des will Gott gar eben pflegen, wohl hie auf Erd mit seiner Gnad, und dort in dem ewigen Leben.

Jesus

Father, into thy hands I commend my spirit!

Evangelist

And having said thus, he bowed his head and gave up the ghost.

Symphonia

Conclusion

He who God's agony doth esteem and bears in mind the Seven Words may rest secure in God's own keeping both here on earth through his sweet grace and there in the life everlasting.

Translations: Hugh Ward-Perkins & Verena Unger